

В. В. Фоменко

г. Минск

**«ЗДРАВЫЙ СМЫСЛ» КАК ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ КОНЦЕПТ
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)**

Аннотация. В статье раскрывается понятие кода культуры, анализируется семантика фразеологических единиц лингвокультурологического концепта «здоровый смысл».

Ключевые слова: язык, лингвокультура, код культуры, лингвокультурный концепт, фразеологическая единица.

COMMON SENSE AS A LINGUOCULTURAL CONCEPT
(ON THE MATERIAL OF ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES)

Abstract. The article reveals the concept of a culture code, analyzes the semantics of phraseological units of the linguoculturological concept of common sense.

Key words: language, linguoculture, culture code, linguocultural concept, phraseological unit.

Проблема взаимодействия и взаимосвязи языка и культуры активно исследуется в современной лингвистической науке. Культура и язык – это взаимосвязанные формы сознания, формирующие и отображающие миропонимание человека. Культура – общепризнанная знаковая система, содержащая в себе целый комплекс социально наследуемых знаний и отношений, запечатленных в семантике слов и выражений [3, с. 141]. Согласно В. Н. Телия, «Культура – это своеобразная историческая память народа. И язык, благодаря его кумулятивной функции, хранит ее, обеспечивая диалог поколений не только из прошлого в настоящее, но и из настоящего в будущее» [9].

Исследование структуры культурного пространства как целостного явления и его отображения в языке дает возможность предположить, что частной составляющей этого феномена являются культурные коды. Культурный код – это система знаков материального и духовного мира, ставших носителями культурных смыслов; в процессе освоения человеком мира они воплотили в себе культурные смыслы, которые «прочитываются» в этих знаках [4].

В. В. Красных определяет культурный код как «сетку», которую культура «набрасывает на окружающий мир, членит его, категоризует, структурирует и оценивает его» [5, с. 5–19]. В. А. Маслова считает, что «культурный код – это сеть универсальных и национально специфичных явлений, формирующая национальную картину мира, это репертуар сигналов и одновременно способ структурирования культурного знания» [7, с. 20]. Согласно В. Н. Телия, «код культуры – это таксономический субстрат ее текстов. Этот субстрат представляет собой совокупность окультуренных представлений о картине мира того или иного социума – о входящих в нее природных объектах, артефактах, явлениях, ментофактах и присущих этим сущностям их пространственно-временных или качественно-количественных измерениях» [9, с. 20].

В современном языкознании понятие *кода* может рассматриваться в тесной связи с проблемой соотношения мышления и языка. Н. И. Жинкин, продолжая работу Л. С. Выготского, предложил универсально-предметный код, своеобразный стык речи и интеллекта, представляющий собой систему знаков, которые отражают чувственную действительность в сознании человека [2]. Согласно данной концепции, в процессе порождения речи происходит перекодировка несловесного предметно-схемного кода на вербальный язык.

В качестве базовой единицы универсально-предметного кода рассматривается концепт, который кодируется эмоциональными состояниями, чувственными представлениями, образами, картинками, схемами. Таким образом, язык может выступать средством экспликации концепта, а концепт, в свою очередь, отражает определенный результат познания внешнего мира. Подобно полевой модели значения слова, концепт имеет многокомпонентную структуру, выявление которой возможно через анализ языковых средств ее репрезентирующих [2]. Сопоставительный анализ ядерных и периферийных компонентов концепта с использованием метода их семантической интерпретации достаточно логично отражает структурные особенности исследуемого концепта

Актуализация концепта с семантикой когнитивных способностей человека реализует в языке переход от ментального образа к языковому воплощению. Когнитивная природа концепта как ментальной единицы отражена в определении Ю.С. Степанова как «сгустка культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека» [8, с. 43]. Здравый смысл – это фундаментальная форма познания, эффективный инструмент, используемый для решения сложных гносеологических проблем. В данной работе рассматривается вопрос кодов культуры, которые связаны с отображением *здравого смысла* в русском и английском языках. Совокупность взглядов, навыков повседневной практической деятельности, правил и убеждений, образующих *здравый смысл*, выступают общим семиотическим полем культуры, следовательно, позволяют говорить о нем, как о культурном коде.

Для представителей британской нации одним из компонентов национальной концептосферы выступает концепт "common sense" 'здравый смысл', который тесно соотносится с понятиями *разума* и *разумности*. Бинарная оппозиция «хороший – плохой», на основе которой выстраивается ценностная система лингвокультур, интерпретируется как «разумный – неразумный». Лексема *common* 'общий, единый, общепринятый' подчеркивает важность согласования индивидуального мнения с мнением социума, всеобщность отождествляется с объективностью. Это своеобразный «природный дар», «естественный свет» разума, ценности и установки, которые выработались нацией в процессе ее формирования

В русской языковой картине здравый смысл воспринимается как практическая мудрость, умение быстро и правильно оценить ситуацию, оперативно принять верное решение. Здравый смысл противостоит бессмысленному, неразумному и нелогичному [11]. Для обозначения данного понятия зачастую используются синонимы «здравомыслие», «благоразумие», «здравый ум», «рассудок» и «рассудительность». Как видно из самих словосочетаний, в них довольно прозрачно проявляется познавательный оптимизм и вместе с тем указывается на требования к субъекту. Здравый смысл выступает залогом достижения правильных и полезных результатов при

определенном поведении человека [6, с. 89–101]. Здравый смысл в широком смысле объединяет понятия здоровье и мышление, смысл. Здравый смысл, здравомыслие – ядро осмысленного поведения, мыслительная норма.

Очевидными примерами здравого смысла могут служить фразеологизмы, которые формировались веками и основываются на жизненном опыте. Этот пласт культуры, в сущности, дает готовые руководства к действию, описывает целые жизненные сценарии и относится к народной мудрости. Фразеологизмы представляют собой своеобразные проводники культуры, благодаря которым осуществляется взаимопроникновение двух семиотических систем – культуры и языка.

Так, В. Н. Телия полагает, что коды культуры могут реализоваться в паремиях, метафорах, фразеологизмах, так как они обладают повышенной степенью символичности (вторичной семантикой). Коды культуры фиксируют «наивные» представления о мироздании. По мнению ученого, «в языке закрепляются и фразеологизируются именно те образные выражения, которые ассоциируются с культурно-национальными эталонами, стереотипами, мифологемами и так далее и которые при употреблении в речи воспроизводят характерный для той или иной лингвокультурной общности менталитет» [10, с. 233].

В настоящей работе рассматривается повседневное, житейское понимание лингвокультурного концепта «Здравый смысл». Л. С. Выготский связывает значение слова с «житейским», обыденным понятием, противопоставляемым научному. Научное понятие не привязано к словарной единице, оно может передаваться сколь угодно сложными в языковом отношении образованиями. Обыденные понятия – элемент словаря и наивной картины мира [1].

Рассмотрим соматический код фразеологических единиц с семантикой здравого смысла. В соматическом коде особое место занимают символичные функции различных частей тела [5, с. 233]. Так, во фразеологическом фонде английского языка есть выражения с семантикой здравого смысла, внутренняя форма которых содержит слова *head* ‘голова’, *feet* ‘ноги’. Голова в английской лингвокультуре рассматривается как символ практичности, благоразумия: *to have one's head screwed on the right way* ‘голова на месте’, *a clear head* ‘светлая голова, ясный ум’, *to have a good head on the shoulders* ‘иметь голову на плечах’, *to have one's feet on the ground* ‘обладать здравым смыслом’, *to keep one's head* ‘трезвомыслящий’, *to keep a level head* ‘оставаться спокойным и благоразумным’, *to have one's feet planted firmly on the ground* ‘быть практичным и благоразумным’. В русском языке фразеологические единицы «голова на месте», «с головой на плечах», в которых голова означает мудрость, ум, управление и контроль. Голова (как и сердце) считается основной частью тела, местом расположения жизненной силы, души и ее силы. Голова ассоциируется с главенством, интеллектуальными способностями человека, этоместилище души и ума.

Таким образом, в пространстве культуры функционируют различные коды, имеющие общечеловеческие универсалии, необходимые для существования социума как такового, а также национально-специфические компоненты. Лингвокультурный концепт «здоровый смысл», обладая оценочными характеристиками, отражает ценностные константы мироотношения и мировоззрения людей как в русской, так и британской лингвокультурах.

Своеобразные формы организации знаний народа представляют интерес для познания в целом, при этом фразеологический фонд справедливо рассматриваются как воплощение здравого смысла. Фразеологический фонд языка, подобно лексическому фонду, представляет собой определенную языковую систему, компоненты которой вступают между собой в различные семантические корреляции. Раскрытие и изучение этих отношений представляет большой теоретический и практический интерес. Несмотря на научные достижения, аккумулированный жизненный опыт человечества не утратил своей ценности и представляет собой естественный продукт эволюции общества.

ЛИТЕРАТУРА

1. Балашова, Е. А. Фрагменты наивной картины мира русских и словенцев по данным обыденных толкований слов : Социолингвистический подход : автореферат дис. ... кандидата филологических наук : 10.02.19 / Перм. гос. ун-т. – Пермь, 2005. – 18 с.
2. Бувечич, А. А. Код: понятие и его варианты в гуманитарных дисциплинах // Веснік МДПУ імя І. П. Шамякіна. 2014. – №2.
3. Гудков, Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. – М.: Гнозис, 2003. – 288 с.
4. Ковшова, М. Л. Анализ фразеологизмов и коды культуры / М. Л. Ковшова // Известия РАН. Серия литературы и языка. – 2008. – № 2. – Т. 67.
5. Красных, В. В. Коды и эталоны культуры (приглашение к разговору) // Язык, сознание, коммуникация: сб. ст. / отв. ред. В. В. Красных, А. И. Зотов. Вып. 19. М., 2001.
6. Мамыкин, И. П. Здоровый смысл и креативность / И. П. Мамыкин. – Веснік бел. дзярж. экан. ун-та. – 2012г. N 1.
7. Маслова, В. А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М., 2001. – 208 с.
8. Степанов, Ю.С. Константы: Словарь русской культуры: Изд. 2-е, испр. и доп [Текст] / Ю.С. Степанов. – М.: Академический проект, 2001 – 590 с.
9. Телия, В. Н. Первоочередные задачи и методологические проблемы исследования фразеологического состава языка в контексте культуры // Фразеология в контексте культуры / отв. ред. В. Н. Телия. М. : Языки русской культуры, 1999. – 336 с.

10. Телия, В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1998. – 288 с.
11. Яковлева, Л. И. Понятие здравого смысла и традиция, его конституирующая // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 7. Философия. 2007. № 4.

REFERENCES

1. Balashova. E. A. Fragmentsy naivnoy kartiny mira russkikh i sloventsev po dannym obydennykh tolkovaniy slov : Sotsiolingvisticheskiy podkhod : avtoreferat dis. ... kandidata filologicheskikh nauk : 10.02.19 / Perm. gos. un-t. – Perm. 2005. – 18 s.
2. Buyevich. A. A. Kod: ponyatiye i ego varianty v gumanitarnykh distsiplinakh // Vesnik MDPU imya I. P. Shamyakina. 2014. – №2.
3. Gudkov. D. B. Teoriya i praktika mezhkulturnoy kommunikatsii. – M.: Gnoziz. 2003. – 288 s.
4. Kovshova. M. L. Analiz frazeologizmov i kody kultury / M. L. Kovshova // Izvestiya RAN. Seriya literatury i yazyka. – 2008. – № 2. – T. 67.
5. Krasnykh. V. V. Kody i etalony kultury (priglaseniye k razgovoru) // Yazyk. soznaniye. kommunikatsiya: sb. st. / otv. red. V. V. Krasnykh. A. I. Zotov. Vyp. 19. M.. 2001.
6. Mamykin. I. P. Zdravyy smysl i kreativnost / I. P. Mamykin. – Vesnik bel. dzyarzh. ekan. un-ta. – 2012g. N 1.
7. Maslova. V. A. Lingvokulturologiya: ucheb. posobiye dlya stud. vyssh. ucheb. zavedeniy. M.. 2001. – 208 s.
8. Stepanov. Yu.S. Konstanty: Slovar russkoy kultury: Izd. 2-e. ispr. i dop [Tekst] / Yu.S. Stepanov. – M.: Akademicheskii proyekt. 2001 – 590 s.
9. Teliya. V. N. Pervoocherednyye zadachi i metodologicheskiye problemy issledovaniya frazeologicheskogo sostava yazyka v kontekste kultury // Frazeologiya v kontekste kultury / otv. red. V. N. Teliya. M. : Yazyki russkoy kultury. 1999. – 336 s.
10. Teliya. V. N. Russkaya frazeologiya. Semanticheskiy. pragmaticheskiy i lingvokulturologicheskiy aspekty. – M.: Yazyki russkoy kultury. 1998. – 288 s.
11. Yakovleva. L. I. Ponyatiye zdravogo smysla i traditsiya. ego konstituiruyushchaya // Vestn. Mosk. un-ta. Ser. 7. Filosofiya. 2007. № 4.